

5. **Прямое включение** (*web-страница, on-line – доступ*). Часто переводчики прибегают к комбинированным способам перевода и наряду с калькированием применяют транскрибирование или транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page – веб-страница* [1, с. 158].

6. Прием **функциональной замены** наиболее часто употребляется для перевода авторских неологизмов и реалий, т.к. он является особенно актуальным в случае так называемой безэквивалентной лексики. Например, *returns – доход, процент*.

Таким образом, в мировой экономике и экономике отдельных стран за последние 20 лет происходило достаточно много изменений и появилось такое количество новых экономических понятий и лексем, что область экономики стала источником неологизмов, заслуживающих внимания, поскольку их понимание и перевод зачастую вызывают немалые трудности. При переводе неологизмов из экономической сферы необходимо не только использовать переводческие приемы, но и задействовать фоновые экономические знания.

Библиографические ссылки

1. Мисуно Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум: учеб. Пособие. Минск : Аверсэв, 2009. 255 с.
2. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык) : учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Мировая экономика». 9-е изд. Минск : ТетраСистемс, 2011. 320 с.
3. Asmik Avagyan. The Translation of English Neologisms [Electronic resource]. 2015. Mode of access: <https://www.termcoord.eu>. (date of access: 15.10.2018).
4. Wei Liu. Analysis on the Wordformation of English Netspeak Neologism / Wei Liu, Wenyu Liu // Journal of Arts & Humanities. 2014. № 12. P. 22-30.
5. ZHOU Li-na. Neologism in News English / ZHOU Li-na // Sino-US English Teaching. 2016. № 4. P. 292-295.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ АСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

И. А. Рубчя

Научный руководитель А. В. Гончарик, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Под терминами понимаются слова и словосочетания, обозначающие понятия и объекты специальной области знания. [1, с. 9]. В отраслевых терминологических системах используются существующие в языке спо-

собы и модели словообразования, однако они подчиняются основным требованиям и функциям конкретной терминологической лексики и языка науки в целом [3, с. 27].

В астрономии насчитывается огромное количество терминов. Для астрономической терминологии характерно заимствование терминов. Чаще всего это названия видов звезд (*technetium star* – технециевая звезда, *barium star* – бариевая звезда, *carbon star* – углеродная звезда).

Однокомпонентные термины в английском языке образуются морфологическим способом. Морфологический способ включает в себя аффиксацию, т.е. присоединение префикса, суффикса или одновременно префикса и суффикса к корню слова или его основе. В английской астрономической терминологии к наиболее распространенным суффиксам, участвующим в образовании терминов, можно отнести суффиксы **-able** (*observable*), **-ed** (*zoned*), **-tion**, **-sion** (*reflection*, *compression*), **-ity** (*luminosity*), **-ment** (*displacement*), **-ance** (*transmittance*), **-ic** (*ecliptic*, *cosmic*), **-ing** (*tracking*), **-less** (*atmosphereless*).

В английской астрономической терминологии также часто используется такой способ словообразования, как словосложение, т.е. образование новых слов путем сложения двух или более основ: *planetesimal* (от англ. *planet* ‘планета’ и *infinitesimal* ‘бесконечно малая’) – планетезималь; *photosphere* (от греч. *photos* ‘свет’ и *sphaira* ‘шар’) – фотосфера; *starburst* (от англ. *star* ‘звезда’ и *burst* ‘внезапно появляться’) – звездодообразование.

Синтаксический способ терминообразования астрономических терминов в английском языке является одним из самых распространенных. Среди многокомпонентных терминов выделяют двухкомпонентные, трехкомпонентные и четырехкомпонентные единицы.

Можно выделить следующие модели образования двухкомпонентных терминологических сочетаний: 1) Noun + Noun (*supernova remnant* – остаток сверхновой); 2) Noun + Prep + Noun (*speed of light* – скорость света); 3) Adj + Noun (*black hole* – черная дыра); 4) Adj + Ving (*tidal heating* – приливный разогрев); 5) Ved + Noun (*disturbed atmosphere* – возмущенная атмосфера); 6) Ving + Noun (*reflecting material* – отражающее вещество).

Трехкомпонентные единицы в астрономической терминологии встречаются не реже двухкомпонентных. Образуются они посредством сочетания опорного компонента – существительного – и двух препозитивных или постпозитивных определений: 1) N + N + N (*gamma-ray bursts* – гамма всплеск); 2) Adj + N + N (*neutral hydrogen clouds* – облака нейтрального водорода); 3) Ving + N + N (*emerging flux region* – область всплывающего потока); 4) Adj + Adj + N (*active photospheric region* –

активная область фотосферы); 5) Adj + N + Ving (*lunar surface marking* – образование на лунной поверхности); 6) Ving + Adj + N (*moving magnetic features* – движущиеся магнитные образования); 7) N + Prep + Adj + N (*sequence of galactic types* – последовательность типов галактик).

Четырех и более компонентные термины, в сравнении с двухкомпонентными сочетаниями, встречаются реже. Однако среди четырехкомпонентных сочетаний можно выделить следующие модели образования: 1) Adj + Adj + N + N (*massive compact halo objects* – массивные компактные объекты гало); 2) Adj + N + N + N (*main sequence of star types* – последовательность основных спектральных классов звезд); 3) Adj + N + Adj + N (*intermediate-mass black hole* – черная дыра средней массы).

Очень редко встречаются шестикомпонентные (*emission from the disk of Galaxy* – излучение диска Галактики) и семикомпонентные термины (*reduction from apparent place to mean place* – приведение на среднее место).

Аббревиация является еще одним способом образования терминов. Аббревиация представляет собой сложение слов или основ с их одновременным сокращением [2, с. 146].

В зависимости от числа компонентов в астрономической терминологии сокращению подвергаются термины однокомпонентные (*PLS* – *Plasma*), двухкомпонентные (*BH* – *Black hole*), трехкомпонентные (*GRS* – *great red spot*), четырехкомпонентные (*OPEN* – *origins of plasma in Earth's neighbourhood*), пятикомпонентные (*LINER* – *low-ionization nuclear emission-line region*). При написании большей части физических величин используется аббревиатура (*Mpc* – *Mnk*, *ua* – *a.e*) [4, с. 247].

В астрономической терминологии существует несколько способов передачи аббревиатур с английского на русский язык.

1. Передача соответствующей аббревиатурой из русского языка. Данный вариант предусматривает наличие в русском языке перевод аббревиатуры. Это самый распространенный способ в научных текстах: *AD* (*accretion disk*) – АД (*аккреционный диск*), *ANG* (*active galactic nucleus*) – АЯГ (*активное ядро галактики*), *BH* (*black hole*) – ЧД (*черная дыра*), *GC* (*globular clusters*) – ШЗС (*шаровое звездное скопление*).

2. Описательный перевод. Данный вид перевода употребляется в тех случаях, когда в русском языке нет соответствующих эквивалентов: *AM* (*antimater*) – антиматерия, *FTL* (*faster-than-light*) – сверхсветовое движение, *GRBs* (*gamma-ray bursts*) – гамма-всплеск, *LUO* (*lunar orbit*) – окололунная орбита, *OMC* (*Orion Molecular Cloud*) – облако Ориона, *OPEN* (*origins of plasma in Earth's neighbourhood*) – источники плазмы в околоземном пространстве, *PegDIG* (*Pegasus Dwarf Irregular Galaxy*) – карликовая неправильная галактика в Пегасе. *SagDIG* (*Sagittarius Dwarf*

Irregular Galaxy) – карликовая неправильная галактика в Стрельце, *TMC (Taurus Molecular Cloud)* – молекулярное облако в созвездии Тельца, *TTS (T Tauri stars)* – звезды типа T Тельца, *UDG (ultra diffuse galaxy)* – ультрадиффузная галактика.

На сегодняшний день перевод научных текстов приобретает все большую актуальность. При переводе текстов астрономического дискурса переводчик должен обращать внимание на специальную астрономическую лексику, разбираться в данной тематике, чтобы правильно передать смысл содержимого в тексте.

Библиографические ссылки

1. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6. С.
2. Гринёв-Гриневиц С. В. Терминоведение. М. : Академия, 2008. 304 с.
3. Паршин А. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php#metkadoc9 (дата обращения: 03.05.2018).
4. Цветков В. И. Космос. Полная энциклопедия. М. : Эксмо, 2010. 248 с.

ПЕРЕВОД СОКРАЩЕНИЙ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

А. Г. Черномордик

Научный руководитель С. В. Воробьева, кандидат филологических наук, доцент

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Характерной чертой большинства современных языков является наличие в них большого количества сокращений, которые широко используются в речи с целью экономии речевых средств, поскольку при помощи сокращений мы способны передать большее количество информации при минимальных затратах времени.

Распространенность сокращений объясняется быстрым темпом жизни. На сегодняшний день аббревиация является весьма продуктивным способом словообразования [3, с. 91], который характерен и для терминообразования. Во многих профессиональных сферах часто употребляются аббревиатуры и сложносокращенные слова. Данное лингвистическое явление наблюдается и в медицинских текстах.

Перевод медицинских сокращений требует от переводчика специальных знаний и повышенного внимания. Имеющиеся в нашем распоряжении словари медицинских терминов не могут полностью удовле-